



Jahresbericht Rapport annuel

2021



STIFTUNG FÜR FRAUEN UND KINDER
FONDATION POUR FEMMES ET ENFANTS
BIEL-BIENNE

Impressum

Herausgeberin und Redaktion:
Stiftung für Frauen & Kinder Biel
Seevorstadt 46, 2502 Biel/Bienne
Telefon 032 322 69 11
info@frauenundkinder.org
www.frauenundkinder.org

Spendenkonto:
PostFinance Bern, 31-93851-6
IBAN CH42 0900 0000 3109 3851 6

Auflage: 600 Exemplare
Übersetzung: Martine Lafitte Hafner, Biel
Gestaltung: Jonas Ganz, Biel
Druck: Ediprim AG, Biel

April 2022

Tutti Frutti
TAGESSTÄTTE

SottoSopra
WOHNHAUS

Aus dem Stiftungsrat Rapport du Conseil de fondation	4
Liegenschaft Bien-fonds	6
Fundraising, grosses Dankeschön Collecte de fonds, un grand merci!	8
Kind, Kultur und Kreativität Enfant, culture et créativité	10
Erfolgsrechnung Compte de résultat	14
Bilanz Bilan	15
Revisionsbericht Rapport d'audit	16
Kindertagesstätte TuttiFrutti Garderie TuttiFrutti	18
Wohnhaus SottoSopra Maison d'accueil SottoSopra	20
Würdigungen Hommages et remerciements	22
Organisation Organisation	24
Statistik Statistiques	26

Aus dem Stiftungsrat Rapport du Conseil de fondation

Im zweiten Jahr der Betriebsführung unter erschwerten Bedingungen musste ab August leider eine unterdurchschnittliche Belegung der Kindertagesstätte (Kita) TuttiFrutti und damit ein unbefriedigendes Finanzergebnis in diesem Bereich verzeichnet werden. Die Kita blieb aber trotz erheblichen pandemiebedingten Personalabwesenheiten immer voll betriebsfähig. Die Zahlen haben sich nun etwas stabilisiert und die Aussichten für eine Verbesserung stehen gut.

Der Stiftungsrat hat sich in fünf Sitzungen mit den folgenden Themenschwerpunkten befasst: Finanzielle Situation der Stiftung, Personal-Zufriedenheitsumfrage, Personalplanung, Überprüfung und Aktualisierung des Betriebskonzepts des Wohnhauses SottoSopra sowie des Personalreglements, Sanierungsarbeiten Liegenschaft und Ersatzanschaffungen.

Das Resultat der Personalumfrage kann überwiegend als sehr positiv beurteilt werden. Das Personal ist zufrieden und handelt mit hoher Professionalität in Kita und Wohnhaus. Im Namen des Stiftungsrats danke ich unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern herzlich für den mit viel Liebe und grossem Engagement und Verantwortungsbewusstsein geleisteten Einsatz.

Wir wollen uns aber nicht auf Gewohntem ausruhen. Die neuen, zukunftsgerichteten Angebote Kunstprojekt «Farbe, Klänge und Spuren hinterlassen» und «Zeit im Wald», die umgesetzt werden konnten, werden im Bericht der Geschäftsführerin näher beschrieben. Das Konzept «Mittagstisch für Kindergartenkinder des Seevorstadt-Quartiers» wurde verabschiedet und wird im Jahr 2022 umgesetzt.

En 2021, pour la deuxième année, notre institution a fonctionné dans des conditions difficiles. Dès le mois d'août, nous avons malheureusement enregistré un taux d'occupation inférieur à la moyenne pour notre garderie TuttiFrutti, donc un résultat financier insatisfaisant dans ce secteur. Malgré tout, notre garderie est toujours restée pleinement opérationnelle malgré d'importantes absences de personnel dues à la pandémie. Les chiffres se sont maintenant quelque peu stabilisés et les perspectives d'amélioration sont bonnes.

Le Conseil de fondation s'est réuni à cinq reprises au cours de l'année et s'est penché sur les thèmes suivants : situation financière de la fondation, enquête de satisfaction du personnel, planification du personnel, examen et actualisation du concept d'exploitation de la maison d'accueil SottoSopra et du règlement du personnel, travaux d'assainissement du bâtiment et enfin acquisitions de remplacement.

Le résultat de l'enquête auprès du personnel peut être considéré comme très positif. Le personnel de la garderie et de la maison d'accueil est satisfait et œuvre avec un grand professionnalisme. Au nom du Conseil de fondation, je remercie chaleureusement nos collaboratrices et collaborateurs pour l'engagement que toutes et tous fournissent avec beaucoup d'amour, de dévouement et de sens des responsabilités.

Nous n'allons toutefois pas nous reposer sur nos lauriers. De nouvelles offres novatrices ont été mises en œuvre, à savoir le projet artistique « Couleurs, sons et traces » et « Du temps en forêt » ;



So hoffen wir im neuen Jahr nun sehr, dass sich das alltagsbestimmende SARS-CoV-2 definitiv verabschieden möge und wir zum Normalbetrieb übergehen können.

elles sont décrites plus en détail dans le rapport de la directrice. Le concept de « Repas de midi pour les enfants des écoles enfantines du Faubourg du Lac » a été adopté et sera concrétisé en 2022.

En cette nouvelle année, nous espérons donc vivement que le SARS-CoV-2 qui rythme notre quotidien depuis deux ans s'éloignera de nous définitivement et que nous pourrions retrouver un fonctionnement normal.

Christine Zimmermann
Präsidentin / Présidente

Liegenschaft Bien-fonds

Auch im Jahr 2021 wurden an unserer Liegenschaft Unterhaltsarbeiten vorgenommen. Diese waren im Vergleich zu den Vorjahren mit der Umgestaltung des Gartens und dem Einbau der geschossweisen Brandschutzabschlüsse aber etwas weniger sichtbar. Primär wurde wiederum in die Erhöhung der Sicherheit der uns anvertrauten Kinder und Frauen investiert. Seit der Errichtung des Gebäudes vor über 50 Jahren und heute wurden die Vorschriften und Normen insbesondere auch im Bereich Brandschutz massiv verschärft. Zugenommen haben aber auch die Erwartungen der Kundschaft und die Verantwortlichkeiten des Betriebes.

Um all diesen Umständen gerecht zu werden, wurden die anlässlich der periodischen Kontrolle der Gebäudeversicherung des Kantons Bern festgestellten Mängel im Bereich der Fluchtwegsignalisierung und der Notbeleuchtung behoben. Verbesserungspotential wurde auch anlässlich des im Dreijahres-Rhythmus mit Profis durchgeführten Sicherheitsaudits aufgezeigt. Der Zweck dieser systematischen Untersuchung in Bezug auf die Belange des integralen Brandschutzes besteht darin, dass Schwachstellen und Sicherheitslücken in baulicher, technischer und organisatorischer Hinsicht erkannt, erfasst und behoben werden. Konkret wird dabei das Gebäude und sein Zustand betrachtet, aber auch die Prozesse anlässlich einer Evakuierungsübung mit allen sich im Haus befindlichen Personen überprüft. Beim diesjährigen Audit wurden ein paar wenige Mängel und Sicherheitslücken festgestellt, welche zwischenzeitlich beseitigt wurden.

En 2021, nous avons à nouveau procédé à divers travaux d'entretien dans notre bâtiment. Ces travaux ont été toutefois un peu moins visibles que les années précédentes où nous avons réaménagé le jardin et installé les portes coupe-feu aux étages. Cette année encore, nous avons investi en priorité dans l'amélioration de la sécurité des enfants et des femmes qui nous sont confiés. Depuis la construction du bâtiment il y a plus de 50 ans, les prescriptions et les normes ont été considérablement renforcées, notamment dans le domaine de la protection contre les incendies. Les attentes de la clientèle et les responsabilités de l'établissement ont également augmenté.

Pour tenir dûment compte de tous ces éléments, les défauts constatés lors du contrôle périodique de l'Assurance immobilière du canton de Berne dans le domaine de la signalisation des voies d'évacuation et de l'éclairage de secours ont été corrigés. Un potentiel d'amélioration a également été mis en évidence à l'occasion de l'audit de sécurité réalisé tous les trois ans par des professionnels. L'objectif de cet examen systématique portant sur la protection incendie intégrale est d'identifier, de recenser et d'éliminer les points faibles et les failles de sécurité sur le plan de la construction, de la technique et de l'organisation. Concrètement, il s'agit d'examiner l'état du bâtiment, mais aussi les processus au cours d'un exercice d'évacuation avec toutes les personnes se trouvant dans le bâtiment. L'audit de cette année a permis de constater quelques faiblesses en matière de sécurité qui ont été corrigées depuis.



Ein kleines Beispiel für die fortlaufende Verbesserung der Sicherheitsmassnahmen sind die Anschaffung von zusätzlichen Löschdecken. So sind nun neben den Kita-Räumen auch sämtliche Studios im 1. Obergeschoss damit ausgestattet.

L'achat de couvertures anti-feu supplémentaires est un petit exemple de l'amélioration constantes des mesures de sécurité. Outre les locaux de la garderie, tous les studios du premier étage en sont désormais équipés.

Reto Mosimann
Stiftungsrat / Conseil de fondation

Fundraising, grosses Dankeschön Collecte de fonds, un grand merci!

Einmal mehr möchte ich mich ganz herzlich für die bei uns eingegangenen Spenden bedanken!

Sie kommen Frauen in schwierigen Lebensumständen zugute, die bei uns eine Zuflucht finden. Frauen, mit oder ohne Kinder, können in unseren Studios zur Ruhe kommen, ihre Lebenssituation überdenken und neue Perspektiven entwickeln.

Im Jahr 2021 sind nahezu vierzigtausend Franken an Spenden bei unserer Stiftung eingegangen. Besonders grosszügig zeigte sich dabei die Société SwissCaution, die zum Jubiläum ihres 30-jährigen Bestehens unsere Stiftung mit einem grosszügigen Betrag bedachte und uns auch medial unterstützte.

Cette année encore, je tiens à vous remercier chaleureusement pour les dons que nous avons reçus!

Ces dons profitent aux femmes en situation difficile qui trouvent refuge dans notre institution. Ces femmes, avec ou sans enfants, peuvent chez nous retrouver un certain calme dans leur vie, réfléchir à leur situation et développer de nouvelles perspectives.

En 2021, près de quarante mille francs de dons sont parvenus à notre fondation. La Société SwissCaution s'est montrée particulièrement bienveillante. En effet, à l'occasion de son trentième anniversaire, elle a versé un montant généreux à notre fondation et nous a également soutenus médiatiquement.



Kind, Kultur und Kreativität Enfant, culture et créativité

Kinder entdecken die Welt mit und dank uns aufmerksamen Erwachsenen. Der Orientierungsrahmen für frühkindliche Bildung, Betreuung und Erziehung¹ zeigt das auf theoretischer Ebene und in praxisnaher Weise sehr fokussiert auf.

Kunst ist eine von vielen Möglichkeiten, die Welt zu entdecken, zu lesen und eigene Erfahrungen sichtbar werden zu lassen, sich die Welt anzueignen, sie zu deuten und darin Spuren zu hinterlassen. Kinder lassen sich schnell beeindrucken und sind begeistert, wenn sie Raum und Gelegenheit haben, ihre Eindrücke auszudrücken. Junge Kinder haben alle ihre Sensoren, Augen, Ohren, Haut und Mund weit offen für die Welt, wie sie sich um sie darstellt. Loris Malaguzzi beschreibt in seinem Gedicht «hundert Sprachen hat das Kind»², wie die Kinder sich auf vielfältige Weise ihre Welten erschliessen. Künstlerische Aktivitäten sind für Kinder besonders faszinierend und aufschlussreich, ihr Handeln wird schnell und wirkungsvoll wahrnehmbar.

Die UNO-Kinderrechtskonvention hält im Artikel 31 die freie Teilnahme am kulturellen und künstlerischen Leben als ein Kinderrecht³ fest.

Unsere Kindertagesstätte TuttiFrutti hat sich mit dem Projekt «Farben, Klänge, Spuren hinterlassen» zusammen mit der Kunstprojektleiterin Susan Mézquita auf den Weg zu einer immer grösseren Neugier und künstlerischen Offenheit gemacht. Kinder brauchen Erwachsene, die mit ihnen über die vielen Dinge des täglichen Lebens staunen; Erwachsene, die sich die Hände schmutzig machen und sich – wie die Kinder – die Welt mit allen Sinnen erschliessen; Erwachsene,

Les enfants découvrent le monde avec et grâce aux adultes attentifs que nous sommes. Le cadre d'orientation pour la formation, l'accueil et l'éducation primaire¹ le montre de manière très ciblée, tant au niveau théorique que pratique.

L'art est l'une des nombreuses possibilités de découvrir le monde, de le lire, de se l'approprier, de l'interpréter ainsi que de donner une visibilité à ses propres expériences et d'y laisser des traces. Les enfants se laissent facilement impressionner et sont enthousiastes lorsqu'ils ont l'espace et la possibilité d'exprimer leurs impressions. Les jeunes enfants ont tous leurs capteurs, yeux, oreilles, peau et bouche, grands ouverts sur le monde tel qu'il se présente autour d'eux. Dans son poème «L'enfant a cent langues»², Loris Malaguzzi décrit comment les enfants appréhendent leur monde de diverses manières. Les activités artistiques sont particulièrement fascinantes et révélatrices pour les enfants, leur action devient rapidement et efficacement perceptible.

L'article 31 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant établit que la libre participation à la vie culturelle et artistique³ est un droit de l'enfant.

Notre garderie TuttiFrutti s'est engagée sur la voie d'une curiosité et d'une ouverture artistique toujours plus grandes avec le projet «Couleurs, sons et traces» (Farben, Klänge, Spuren hinterlassen), en collaboration avec la responsable de ce projet artistique Susan Mézquita. Les enfants ont besoin d'adultes qui s'émerveillent avec eux des nombreuses choses de la vie quotidienne, d'adultes qui se salissent les mains et

die mit den Kindern in kreative Prozesse einsteigen, ohne das Produkt bereits zu kennen. Diese Bedeutungsoffenheit des Prozesses, ein eminenter Wesenszug von Kreativität, ist nicht nur in der künstlerischen Betätigung, sondern auch im Leben mit Kindern im Alltag eine gute Begleiterin. Das Leben mit Kindern wird spannender, lustiger und voller Überraschungen, wenn die Ergebnisse von Interaktionen, Gesprächen und «Aktivitäten» nicht von vornherein feststehen, sondern Freiräume sozial, emotional, pädagogisch bereitgestellt werden. Das erfordert liebevolle und respektvolle Vorbilder, kreative Erwachsene, die dem Leben mit Offenheit und Neugier begegnen und eine experimentelle Haltung einnehmen. Kreativität wird damit zu einer Problemlösungs- und Lebensgestaltungs kompetenz.

Auf dem Weg zu einer kreativen Kita werden auch die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mitgenommen in die Prozesse des Projekts «Farben, Klänge, Spuren hinterlassen». Sie erfahren so selber, wie befreiend es sein kann, ergebnisoffen mit den Kindern unterwegs zu sein.

Wir freuen uns auf ein weiteres Jahr mit Susan Mézquita und ihren Freiräumen für Ein- und Ausdrücke!

¹ www.netzwerk-kinderbetreuung.ch/de/innovation/orientierungsrahmen

² Reggio-Pädagogik

³ Art. 31: «(1) Die Vertragsstaaten erkennen das Recht des Kindes auf Ruhe und Freizeit an, auf Spiel und altersgemässe aktive Erholung sowie auf freie Teilnahme am kulturellen und künstlerischen Leben. (2) Die Vertragsstaaten achten und fördern das Recht des Kindes auf volle Beteiligung am kulturellen und künstlerischen Leben und fördern die Bereitstellung geeigneter und gleicher Möglichkeiten für die kulturelle und künstlerische Betätigung sowie für aktive Erholung und Freizeitbeschäftigung.»

Rahel Schweiter Cacciabue
Stiftungsrätin / Membre du Conseil de fondation

qui, comme les enfants, découvrent le monde avec tous leurs sens, d'adultes qui s'engagent avec les enfants dans des processus créatifs sans savoir ce qu'il en sortira. Cette ouverture du processus face à l'interprétation, qui est l'essence même de la créativité, n'est pas seulement une bonne accompagnatrice dans les activités artistiques, elle l'est aussi dans la vie quotidienne avec les enfants. Oui, la vie avec les enfants est plus passionnante, plus amusante et remplie de surprises lorsque les résultats des interactions, des conversations et des «activités» ne sont pas fixés à l'avance, mais que des espaces de liberté leur sont fournis sur le plan social, émotionnel et pédagogique. Cela nécessite des adultes aimants et respectueux, des adultes créatifs qui abordent la vie avec ouverture et curiosité et favorisent les attitudes expérimentales. La créativité nourrit ainsi les capacités de résolution de problèmes et de structuration de la vie.

Sur le chemin d'une garderie créative, nos collaboratrices et collaborateurs eux aussi ont été entraînés dans les processus du projet «Couleurs, sons et traces». Elles et ils y ont découvert par eux-mêmes à quel point il peut être libérateur d'évoluer avec les enfants sans penser aux résultats.

Nous sommes ravi·e·s d'entamer une nouvelle année avec, à nos côtés, Susan Mézquita et ses espaces de liberté d'expression!

¹ www.reseau-accueil-extrafamilial.ch/fr/innovation/cadre-dorientation/
² Pédagogie Reggio

³ Art. 31: «(1) Les États parties reconnaissent à l'enfant le droit au repos et aux loisirs, de se livrer au jeu et à des activités récréatives propres à son âge, et de participer librement à la vie culturelle et artistique. (2) Les États parties respectent et favorisent le droit de l'enfant de participer pleinement à la vie culturelle et artistique, et encouragent l'organisation à son intention de moyens appropriés de loisirs et d'activités récréatives, artistiques et culturelles, dans des conditions d'égalité.»



Erfolgsrechnung Bilanz

TAGESSTÄTTE	2021	2020
ERTRAG Kita Elternbeiträge/Kostgelder	1'007'259.00	664'353.88
Wareneinkauf Kita	-54'738.91	-55'552.95
Personalaufwand Kita	-874'029.96	-912'392.57
Betriebsaufwand Kita	-154'428.33	-157'221.58
Verwaltung/Kapital/AOKita	-18'851.62	-25'267.84
TOTAL AUFWAND Kita	-1'102'048.82	-1'150'434.94
REINVERLUST vor Subventionen Kita	-94'789.82	-486'081.06
Subventionen GeF Kanton Bern	0.00	418'378.64
Übr. Ertr. öff. Hand (Kt infolge Corona-Pandemie)	0.00	39'156.80
Subventionen Ausbildungspauschale GeF	0.00	10'496.13
Erfolg Tagesstätte (- = Verlust)	-94'789.82	-18'049.49
WOHNHAUS/STIFTUNG		
ERTRAG Wohnhaus/Stiftung	249'830.30	240'861.42
Direkter Aufwand Wohnhaus/Stiftung	-52'079.87	-62'899.96
Personalaufwand Wohnhaus/Stiftung	-65'852.54	-73'135.26
Betriebsaufwand Wohnhaus/Stiftung	-1'308.30	-1'807.02
Verwaltung/Abschreibung/Kapital/AO WH/Stiftung	-17'128.13	-35'719.64
TOTAL AUFWAND Wohnhaus/Stiftung	-136'368.84	-173'561.88
Erfolg Wohnhaus/Stiftung (- = Verlust)	113'461.46	67'299.54
TOTAL JAHRESGEWINN	18'671.64	49'250.05

Pour des raisons de place, nous renonçons à la publication des comptes en français.

BILANZ	2021	2020
Flüssige Mittel	225'893.11	232'060.00
Forderungen	75'351.80	68'663.30
Aktive Rechnungsabgrenzungen	7'143.67	23'128.23
Finanzanlagen	760'348.56	734'105.32
Immobilie Sachanlagen	2.00	2.00
TOTAL AKTIVEN	1'068'739.14	1'057'958.85
Verbindlichkeiten	23'439.68	71'428.45
Vorauszahlungen Kunden	1'150.00	1'169.50
Passive Rechnungsabgrenzungen	5'358.40	5'609.55
Übriges langfristiges Fremdkapital	3'300.00	2'700.00
Fonds	785'491.06	727'051.35
Stiftungskapital	250'000.00	250'000.00
TOTAL PASSIVEN	1'068'739.14	1'057'958.85
Fondsnachweis (gebunden)		
Fonds 01.01.	727'051.35	805'074.53
Einlagen	58'439.71	84'836.57
Entnahmen	0.00	-162'859.75
Fonds 31.12.	785'491.06	727'051.35
Kapitalnachweis		
Stiftungskapital 01.01.	250'000.00	250'000.00
Einlagen	0.00	0.00
Entnahmen	0.00	0.00
Jahreserfolg	0.00	0.00
Stiftungskapital 31.12.	250'000.00	250'000.00

**Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision
an den Stiftungsrat der**

Stiftung für Frauen und Kinder Biel, Biel/Bienne

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung für Frauen und Kinder Biel für das am 31. Dezember 2021 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Stiftungsurkunde sowie den Reglementen entspricht.

Biel - Bienne, 8. März 2022

BDO AG

Alain Wirth
Leitender Revisor
Zugelassener Revisionsexperte

Res Höschele
Zugelassener Revisionsexperte

Beilage
Jahresrechnung



Bericht der Geschäftsführerin Rapport de la directrice

Kita TuttiFrutti

Kunstprojekt «Farbe, Klänge und Spuren hinterlassen»

Die im Jahr 2020 abgeschlossene erste Phase des Projekts mit den Kindern der Gruppe Dolci, wurde im Berichtsjahr in einer zweiten Projektphase auf alle Kita-Gruppen ausgeweitet und erfolgreich abgeschlossen. Die Kunstprojektleiterin Susan Mézquita hat die Erzieherinnen von Anfang an in den Prozess miteinbezogen. Beide Seiten konnten dadurch voneinander lernen und von den Erfahrungen des anderen profitieren. Die Kinder waren dabei aber die Hauptakteure. Sie konnten motiviert werden, Neues auszuprobieren und zu experimentieren. Ihre Neugier wurde geweckt, hat ästhetische Erfahrungen ermöglicht und ihre Kreativität gefördert.

Der erfolgreiche Abschluss des Kunstprojekts hat uns motiviert, die Zusammenarbeit mit der Kunstschafterinnen fortzuführen. So werden denn die Mallektionen 2022 fest ins Kita-Programm aufgenommen.

Zeit im Wald

Im Berichtsjahr konnte auch das Waldprojekt voll umgesetzt werden. Unsere wöchentlichen Waldbesuche luden unsere Kinder dazu ein, auf vielfältige Art und Weise zu spielen. Der Wald bietet einzigartige Möglichkeiten, Natur zu erfahren wie weicher oder harter Boden, Erde, Pflanzen, Steine und Tiere. Ab und zu muss auch über eine Wurzel

Garderie TuttiFrutti

Projet artistique « Couleurs, sons et traces »

La première phase du projet « Couleurs, sons et traces », achevée en 2020 avec les enfants du groupe Dolci, a été étendue à tous les groupes de TuttiFrutti lors d'une deuxième phase qui s'est achevée avec succès en 2021. La responsable du projet artistique, Susan Mézquita, a d'emblée impliqué les éducatrices dans le processus. Les adultes et les enfants ont ainsi pu apprendre les uns des autres et profiter de leurs expériences respectives. Cela dit, les enfants en ont été les principaux acteurs. Remplis de motivation, ils ont fait de nouvelles découvertes et exploré de nouvelles pratiques. Leur curiosité a été éveillée, ils se sont ouverts à de nouvelles expériences esthétiques et ont été stimulés dans leur créativité.

La réussite de ce projet artistique nous a incités à poursuivre la collaboration avec l'artiste. Ainsi, en 2022, les leçons de peinture seront intégrées au programme de la garderie.

Du temps en forêt

Au cours de l'année sous revue, le projet « Du temps en forêt » a aussi été pleinement mis en œuvre. Nos incursions hebdomadaires en forêt ont ouvert aux enfants de nouvelles perspectives de jeu. La forêt offre des possibilités uniques de découvrir la nature, comme le sol mou ou dur, la terre, les plantes,

gestiegen werden, mal leicht bergauf, mal leicht bergab gekraxelt werden. Die Kinder erfahren auf spielerische Weise Körperbeherrschung, Sicherheit und Standfestigkeit. Ihre Motorik, der Gleichgewichtssinn und die Koordination werden dabei ganz besonders gefördert.

In Magglingen bietet das Gelände des Naturfreundehauses all diese vielseitigen Möglichkeiten zum Rutschen, Klettern und ebene Flächen zum Spielen. Eine Feuerstelle zum Bräteln ist vorhanden, was regelmässig genutzt wurde. Die Kinder der drei altersgemischten Gruppen werden immer ungeduldig und können es kaum erwarten, wenn es am morgen früh heisst: heute Nachmittag gehen wir in den Wald. Die Waldbesuche sind aus unserem Programm nicht mehr wegzudenken.

5 Jahre Ernährungslabel «Fourchette verte – Ama terra»

Seit 2016 bestehen die anspruchsvollen Kriterien des Labels, das heisst, ausgewogen, nachhaltig und kindgerecht kochen, mit Nahrungsmitteln aus ökologischer, sozialverträglicher und tierfreundlicher Produktion. Es sollen vorwiegend saisonale und regionale Nahrungsmittel verarbeitet werden. Dank hauseigenem Koch konnten wir 2017 am Pilotprojekt teilnehmen. Das Label für vorbildliche Verpflegung wurde seither anlässlich der Rezertifizierungen jährlich bestätigt. Wir danken insbesondere Ueli Hofmann für seinen engagierten Einsatz.

Die Kinder werden aktiv in die Tätigkeiten rund ums Essen einbezogen und bekommen so einen natürlichen Bezug zu den Lebensmitteln. Auf dem wöchentlichen Spaziergang zum Früchte- und Gemüsemarkt zum Einkaufen freuen

les pierres et les animaux. De temps en temps, il faut aussi enjamber une racine, parfois légèrement en montée, parfois légèrement en descente. Les enfants font l'expérience de la maîtrise de leur corps, de la sécurité et de la stabilité de manière ludique. Leur motricité, leur sens de l'équilibre et leur coordination sont ainsi particulièrement stimulés.

À Macolin, le terrain de la Maison des Amis de la Nature offre des possibilités nombreuses et variées de glisser et de grimper ainsi que des surfaces planes pour jouer. Nous y avons aussi un foyer pour faire des grillades, ce qui a été régulièrement utilisé. Les enfants des trois groupes d'âges mélangés sont toujours impatients et n'en peuvent plus d'attendre le matin: «Cet après-midi, on va en forêt!» Les visites en forêt font désormais partie intégrante de notre programme.

5^e anniversaire du label alimentaire « Fourchette verte – Ama terra »

Les critères ambitieux de ce label – à savoir cuisiner de manière équilibrée, durable et adaptée aux enfants, avec des aliments issus d'une production écologique, socialement responsable et respectueuse des animaux – existent depuis 2016. L'objectif est de cuisiner principalement avec des aliments régionaux de la saison. Grâce à notre cuisinier Ueli Hofmann, nous avons participé au projet pilote dès 2017. Depuis, le label pour une restauration exemplaire a été confirmé chaque année à l'occasion des recertifications. Nous remercions tout particulièrement Ueli pour son engagement.

Les enfants sont très impliqués dans les activités liées aux repas et acquièrent ainsi un rapport naturel avec les aliments. Ils se réjouissent toujours

sich die Kinder immer sehr. Eine gelebte kindergerechte Ess- und Tischkultur ist uns ebenso wichtig, wie der achtsame Umgang mit Menschen, Tieren, Umwelt und den Lebensmitteln.

Wohnhaus SottoSopra

Die meisten Frauen, die zu uns kommen, haben häusliche Gewalt erlebt. Diese manifestiert sich in vielfältigen Formen, die einzeln oder zusammen auftreten können. Sie unterscheiden sich je nach Beziehungskonstellation, Geschlecht und Alter der involvierten Personen. Die verschiedenen Gewaltformen können angedroht oder ausgeübt werden und während des Zusammen- und des Getrenntlebens auftreten. Die häufigste Form der Gewalt bei unseren Frauen ist die psychische Gewalt. Missachtung, Beleidigung, Demütigung, Blossstellen, als dumm oder verrückt erklären, Benutzen der Kinder als Druckmittel, Erzeugen von Schuldgefühlen, Einschüchterung, Beschimpfung, Bevormundung, schwere Drohung, Nötigung, Freiheitsberaubung, Stalking, Mobbing im Internet. Frauen die von ihren Männern eingesperrt wurden, keine Aussenkontakte haben durften, ja sogar Verbote und strenge Kontrolle von Familienkontakten hatten.

Ausserdem beschäftigen uns immer wieder auch Themen wie physische, sexuelle und wirtschaftliche Gewalt, Zwangsheirat und Zwangshei.

de la promenade hebdomadaire au marché de fruits et légumes pour faire nos achats. Une culture de la table et de l'alimentation adaptée aux enfants est tout aussi importante pour nous que le respect des personnes, des animaux, de l'environnement et des aliments.

La Maison d'accueil SottoSopra

La plupart des femmes qui viennent chez nous ont subi des violences domestiques. Ces violences se manifestent sous de multiples formes. Elles peuvent être isolées ou conjuguées, et diffèrent selon la caractéristique de la relation, le sexe et l'âge des personnes impliquées. Elles peuvent être exprimées sous forme de menaces ou exercées concrètement, et survenir pendant la vie commune comme pendant la vie séparée. La forme de violence la plus fréquente qu'ont subi nos femmes est la violence psychologique. Mépris, insultes, humiliation, sentiment de honte, de stupidité ou de folie, utilisation des enfants comme moyen de pression, culpabilisation, intimidation, insultes, menaces, coercition, privation de liberté, persécution, harcèlement sur Internet. Ainsi certaines femmes ont été enfermées par leur mari, d'autres se sont vu interdire tout contact avec l'extérieur, parfois même ont été soumises à un contrôle strict des contacts avec leur famille.

Nous sommes aussi régulièrement confrontés à des problématiques telles que la violence physique, sexuelle, économique et les mariages forcés.

Und wie geht es dabei den Kindern?

Ein familiäres Klima von Gewalt und Angst ist für Kinder immer belastend und kann sich negativ auf ihre Entwicklung auswirken. Umso wichtiger ist es, dass sie ernst genommen werden und die nötige professionelle Unterstützung erhalten.

Ein Aufenthalt im Wohnhaus SottoSopra ist oft mit einem Ortswechsel verbunden. Dadurch können die Kinder ihre Schule, ihren Kindergarten oder ihre Kita für eine gewisse Zeit nicht mehr besuchen. Bleiben sie länger bei uns, so können Kinder im Kita-Alter in der hauseigenen Kita TuttiFrutti aufgenommen werden.

Bei einer Trennung wird die elterliche Obhut meistens einem Elternteil zugesprochen. Im Fall von häuslicher Gewalt ist ein gemeinsames Sorgerecht oft nicht empfehlenswert. Der Elternteil, der das Sorgerecht nicht bekommt, erhält in der Regel ein Besuchsrecht. Wie dieses Besuchsrecht konkret umgesetzt wird, ist abhängig vom Alter der Kinder und von der Lebenssituation der Eltern. Gerade bei Situationen häuslicher Gewalt lösen Regelungen rund um das Besuchsrecht grosse Ängste aus. Da erhalten die betroffenen Frauen dann professionelle Unterstützung durch unsere Frauenbetreuerin. Sie begleitet und stärkt die Bewohnerinnen aktiv während ihrem Aufenthalt im Wohnhaus und hilft ihnen, den Weg zurück in den normalen Alltag zu finden.

Et qu'en est-il des enfants ?

Un climat familial de violence et de peur est toujours pesant pour les enfants et peut avoir des répercussions négatives sur leur développement. Il est donc d'autant plus important que nous nous occupions véritablement d'eux et qu'ils reçoivent le soutien professionnel nécessaire.

Un séjour dans notre maison d'accueil SottoSopra est souvent lié à un déménagement. De ce fait, les enfants ne peuvent plus fréquenter leur école ou leur crèche pendant un certain temps. S'ils restent plus longtemps chez nous, les enfants en âge d'aller en crèche peuvent être accueillis dans notre garderie sur place, TuttiFrutti.

En cas de séparation, la garde parentale est généralement attribuée à l'un des parents. S'il y a violence domestique, la garde conjointe n'est pas recommandée. Le parent qui n'obtient pas la garde obtient généralement un droit de visite. La manière dont ce droit de visite est concrètement exercé dépend de l'âge des enfants et de la situation de vie des parents. C'est précisément dans les situations de violence domestique que les réglementations relatives au droit de visite suscitent de grandes craintes. Les femmes concernées reçoivent alors un soutien professionnel de la part de notre conseillère spécialisée. Elle accompagne et renforce activement les résidentes pendant leur séjour dans la maison d'accueil et les aide à retrouver un rythme quotidien normal.

Würdigungen Hommages et remerciements

Wir gratulieren zum erfolgreichen Lehrabschluss

2021 konnte das Qualifikationsverfahren wegen der Coronavirus-Pandemie nicht im üblichen Umfang durchgeführt werden.

Drei Lernende haben Ende Juli 2021 die Grundbildung erfolgreich abgeschlossen und den eidgenössischen Fähigkeitsausweis als Fachmann / Fachfrau Betreuung Kind erworben. Es waren dies:

- Harry Benz, Gruppe Varia
- Vanessa Berner, Gruppe Dolci
- Nadja Weyer, Gruppe Colori

Wir gratulieren herzlich zum erfolgreichen Lehrabschluss und wünschen den jungen Berufsfachpersonen auf ihrem privaten und beruflichen Lebensweg viel Glück und Erfolg.

Nadja Weyer wird nach Lehrabschluss ab August 2021 als Erzieherin auf der Gruppe Noci weiter bei uns arbeiten.

Félicitations pour la réussite de l'apprentissage

En 2021, la procédure de qualification n'a pas pu être menée à son rythme habituel en raison de la pandémie de coronavirus.

Trois apprentis ont terminé avec succès leur formation fin juillet 2021 et obtenu le certificat fédéral de capacité d'assistant·e socio-éducatif·ve pour les enfants. Il s'agissait de :

- Harry Benz, groupe Varia
- Vanessa Berner, groupe Dolci
- Nadja Weyer, groupe Colori.

Nous félicitons chaleureusement ces jeunes professionnels pour la réussite de leur apprentissage et leur souhaitons beaucoup de chance et de succès dans leur vie privée et professionnelle.

Nadja Weyer continue à travailler chez nous en tant qu'éducatrice dans le groupe Noci depuis août 2021.



Von oben nach unten /
De haut en bas :

Harry Benz
Vanessa Berner
Nadja Weyer

Organisation



Stiftungsrat

Christine Zimmermann	Präsidentin
Andrea Bütikofer	Mitglied Ressort Personal
Ruth Cadetg	Mitglied Ressort Fundraising
Lia Di Lorenzo	Mitglied Ressort Finanzen
Reto Mosimann	Mitglied Ressort Liegenschaftsunterhalt
Rahel Schweiter	Mitglied Ressort Fachliche Begleitung

Betrieb

Beatrice Frei	Geschäftsführerin
Carmen Conrad-Summer	Betreuung Bewohnerinnen SottoSopra
Jacqueline Kuoni	Administration, Finanz- und Rechnungswesen
Asma Grayaa	Hauswirtschaft
Ueli Hofmann	Küche

Kita-Gruppe Noci

Andrea Bourquin	Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin / Stellvertreterin der Geschäftsführerin
Flurina Röthlisberger	Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin (bis Juli 2021)
Nadja Weyer	Fachfrau Betreuung Kind (ab August 2021)

Kita-Gruppe Dolci

Fetie Ajeti	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin / Berufsbildnerin (bis Juni 2021)
Svenja von Arx	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin / Berufsbildnerin (ab Juli 2021)
Fatma Trimeche	Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin / Berufsbildnerin (ab Juli 21)

Kita-Gruppe Colori

Nicole von Dach	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin / Berufsbildnerin (bis Februar 2021)
Martina Mäusli	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin / Berufsbildnerin (ab März 2021)
Irina Wagner	Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin / Berufsbildnerin

Kita-Gruppe Varia

Claudia Löffel	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin / Ausbildungsverantwortliche / Berufsbildnerin
Tabea Volery	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin (bis April 2021)
Nina Csatlos	Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin / Berufsbildnerin

Springerin

Nadia Holzer	Primarlehrerin / Springerin
--------------	-----------------------------

Lernende Fachfrau / Fachmann Betreuung Kind

Aaliyah Bekiri	1.	Lehrjahr (ab August 2021)
Noemi Hofmann	1.	Lehrjahr (ab August 2021)
Aline Büschlen	1./2.	Lehrjahr (ab November 2020 - August 2021)
Sarah Delapraz	1./2.	Lehrjahr (ab August 2020)
Kim Wüthrich	2.	Lehrjahr (ab November 2021)
Vargini Bakthalingan	2./3.	Lehrjahr (ab August 2019)
Leslie Hauri	2./3.	Lehrjahr (ab August 2021)
Harry Benz	3.	Lehrjahr (ab August 2018 - Juli 2021)
Vanessa Berner	3.	Lehrjahr (ab August 2018 - Juli 2021)
Nadja Weyer	3.	Lehrjahr (ab August 2018 - Juli 2021)

Praktikantin

Larissa Weisshaupt	(ab Dezember 2020 - Februar 2021)
Tanja Meier	(ab März 2021 - Juli 2021)
Lisa Mollet	(ab August 2021 - November 2021)

Statistik Kindertagesstätte TuttiFrutti 2021
Statistique de la garderie TuttiFrutti 2021

Geschlechter
Sexes

	Mädchen / Filles	Knaben / Garçons	Total
Juni / Juin 2021	34	49	83
Dez / Déc 2021	32	38	70

Alter in Monaten
Âge en mois

	< 12	13-24	25-36	37-48	> 48	Total
Juni / Juin 2021	03	25	27	28	0	83
Dez / Déc 2021	10	16	26	18	0	70

Eintritte / Austritte
Entrées / sorties

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.	Total
Eintritte Entrées	2	0	0	0	0	0	0	4	7	0	0	0	13
Austritte Sorties	0	0	0	0	0	10	14	0	0	0	0	0	24

Schweizerdeutsch / mehrsprachig
Suisse allemand / plurilingue

	schweizerdeutsch / Suisse all.	mehrsprachig / Plurilingue	Total
Dez / Déc 2021	22	48	70

Statistik Wohnhaus SottoSopra 2021
Statistique SottoSopra 2021

Ein- / Austritte und Belegung der Studios
Entrées / départs et occupation des studios

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.
Eintritte Entrées	2	1	0	0	2	0	0	0	0	0	0	2
Austritte Sorties	1	1	0	1	1	0	0	0	1	0	1	0
Belegung Occupation	9	9	8	8	9	8	8	8	8	7	7	8
Kinder Enfants	4	4	4	4	4	3	3	3	3	3	3	5

Alter der Mieterinnen
Âge des locataires

	< 20	20-29	30-39	40-49	50-59	60-
Januar 2021 Janvier 2021	1	2	2	2	2	0
Juli 2021 Juillet 2021	0	2	2	3	1	1

